

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA INGLESE

GenCod A001347

**Insegnamento** LINGUA INGLESE

**Insegnamento in inglese** ENGLISH LANGUAGE

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2020/2021

**Erogato nel** 2020/2021

**Anno di corso** 1

**Lingua** INGLESE

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Docente** DAVID MARK KATAN

**Sede** Lecce

**Periodo** Secondo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce lo studente al mondo del turismo, fornendo nozioni sul lessico specializzato e strategie di semplificazione tenendo conto delle chiavi di lettura *insider* e *outside*, nonché elementi culturali del *tourist gaze* italiano e inglese.

**Il testo:** Gli elementi di un testo comunicativo

**Il contesto:** lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

**Il lettore:** insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

**Narrative theory:** map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

**Text types/genre:** Greimas and text types

**I linguaggi del turismo:** travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

**Tourism across Cultures:**

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

## PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti i seguenti parametri:

- competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese
- competenza nella stesura di elaborati scritti e nel parlare in pubblico in qualità di guida turistica
- conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio;
- competenze relative al *tourist gaze insider/outsider* riguardante Salento.

Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:

- sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare in pubblico e di scrivere in lingua inglese
- capacità di divulgare concetti specializzati del turismo culturale per un pubblico internazionale; competenze nel *story* e *place telling*

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work.

---

## MODALITA' D'ESAME

1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi lettorato)
2. Progetto. Elaborazione di una guida turistica
3. Prova Orale. Simulazione di una visita guidata.

---

## APPELLI D'ESAME

Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il programma del corso prevede la trattazione dei seguenti argomenti:

- Il testo: text/context (E.T. Hall), KISS/KILC
  - Il lettore: insider/outsider, internazionale
  - Narrative theory: Baker, map of world/gaze, stance, Text types/genre: Greimas and text types
  - I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (con lettore)
    - Tourism across Cultures:
    - Italian/English gazes, orientations;
    - Cohen's tourist types; Tourist v traveller;
- Post and anti-tourist.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Katan, D. (2021) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Letteratura secondaria:

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

*Objective Proficiency* (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge